

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 2° (a). Contra Ammon (XXV, 1-7).

25 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, οὐχὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχὺν παρ' αὐτῶν, τὴν ἔπαρσιν τῆς καυχίσεως αὐτῶν, τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ τὴν ἔπαρσιν ψυχῆς αὐτῶν, υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν, 26 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἦξει ὁ ἀνασωζόμενος πρὸς σέ, τοῦ ἀναγγεῖλαι σοὶ εἰς τὰ ὠτα; 27 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασωζόμενον λαλήσεις, καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῆς οὐδέτι, καὶ ἔση αὐτοῖς εἰς τέρας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

XXV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων, καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτούς, 3 καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἀμμων Ἀκούσατε λόγον κυρίου. Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἄγιά μου, ὅτι ἐβεβηλώθη, καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἠφανίσθη, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰούδα, ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν ἀχμαλωσίᾳ, 4 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδέμ εἰς κληρονομίαν, καὶ κατασκηνοῦσιν ἐν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοὶ, καὶ δάσουσιν ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου, καὶ αὐτοὶ πίνονται τὴν πότινάν σου. 5 Καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ Ἀμμων εἰς νομᾶς καμηλῶν, καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων εἰς νομὴν προβάτων, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος. 6 Ἄνοτι τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου, καὶ ἐψόφησας τῷ ποδί σου, καὶ ἐπέχυνας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, 7 διὰ τοῦτο ἐκτενώ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ, καὶ δώσω σε εἰς διασπαρῆν ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐξολοθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν, καὶ ἀπολώ σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλεία, καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος.

25. A† (p. ἰσχύν) αὐτῶν et (p. ἔπαρσιν) τῆς. 26. AB†: ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμ. F: ἀπαγγ. A† (in f.) ov. 27. A†: ἐρεῖς (l. λαλήσεις). A†* (alt.) καὶ. E: ἀποκωφωθήσῃ (F: κωφωθήσῃ). — 3. A†† (p. λόγ.) ἀδωναι. A† (a. κύρ.) ἀδωναι (ut alias) ... : ἐβεβηλώθησαν * (p. οἶκ.) τῶ. F: ἐπορεύθη. 4. X: εἰς κατάκληρον. A: σὺν τῇ ἀπαρτί. (F: ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ). E: φάγονται. X: πίνονται. 5. A†: προνομῆν (l. νομῆν; F: νομᾶς). EF: ὅτι. 6. X: Διὰ τῆς τάδε.

XXV. 3. A cause de ce que tu as dit : « Très bien, très bien. Hébreu : « parce que tu as dit, ah, ah ! ». Septante : « parce que vous vous êtes réjouis ». 4. Aux fils de l'Orient. Septante : « aux fils de Ké-

כה ואתה בן־אדם הלווא ביום קהתי מהם את־מעונם משוש תפארתם את־מחמד עיניהם ואת־משא נפשם 26 בניהם ובנותיהם: ביום ההוא יבוא הפליט אליה להשמעות 27 אַזְנֵי: ביום ההוא יפתח פיה את־הפליט ותדבר ולא תאלם עוד ותניח להם למופת וידעו פִּי־אֲנִי יהוה:

XXV. 1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens : 2 Fili hominis, pone faciem tuam contra filios Ammon, et prophetabis de eis. 3 Et dices filiis Ammon : Audite verbum Domini Dei : Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod dixisti : Euge, euge super sanctuarium meum, quia pollutum est : et super terram Israel, quoniam desolata est : et super domum Juda, quoniam ducti sunt in captivitatem : 4 idcirco ego tradam te filiis orientalibus in hereditatem, et collocabunt caulas suas in te, et ponent in te tentoria sua : ipsi comedent fruges tuas, et ipsi bibent lac tuum. 5 Dabôque Rabbath in habitaculum camelorum, et filios Ammon in cubile pecorum : et sciétis quia ego Dominus. 6 Quia hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod plauisisti manu, et percussisti pede, et gavisa es ex toto affectu super terram Israel : 7 idcirco ecce ego extendam manum meam super te, et tradam te in direptionem gentium, et interficiam te de populis, et perdam de terris, et conteram : et scies quia ego Dominus.

v. 3. קמץ בלא א סה v. 7. לבו כ

A† (p. κύρ.) ὁ θεός (E: κύρ. bis). A†: τὰς χεῖράς (EF: τῇ χεῖρ). AB†: ἐπεψόφησας. EF: ἐπεχάρησ. F: (* ἐκ) τῇ ψυχῆ. 7. A† (p. τοῦτο) ἰδὲ ἐγὼ. AB†: ἐξολοθ. F: ἀπολώσω. A (pro χεῖρ.) : χωρῶν.

dem ». 5. Rabbath. Septante : « la ville d'Ammon ». 7. Je l'effacerai de la terre et je te briserai. Septante : « je te perdrai complètement du pays ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (a). Contre Ammon (XXV, 1-7).

25 Et tu fili hominis, ecce in die qua tollam ab eis fortitudinem eorum, et gaudium dignitatis, et desiderium oculorum eorum, super quo requiescunt animæ eorum, filios et filias eorum : 26 in die illa cum venerit fugiens ad te, ut annuntiet tibi : 27 in die, inquam, illa aperiétur os tuum cum eo qui fugit : et loqueris, et non silébis ultra : erisque eis in portentum, et sciétis quia ego Dominus.

In die afflictionis erit in portentum.

Jer. 52, 5-6. Ps. 143, 12.

Ez. 33, 22.

Ez. 3, 26-27. Eph. 6, 29. Ez. 24, 24; 25, 5. Os. 12, 11.

XXV. 1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens : 2 Fili hominis, pone faciem tuam contra filios Ammon, et prophetabis de eis. 3 Et dices filiis Ammon : Audite verbum Domini Dei : Hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod dixisti : Euge, euge super sanctuarium meum, quia pollutum est : et super terram Israel, quoniam desolata est : et super domum Juda, quoniam ducti sunt in captivitatem : 4 idcirco ego tradam te filiis orientalibus in hereditatem, et collocabunt caulas suas in te, et ponent in te tentoria sua : ipsi comedent fruges tuas, et ipsi bibent lac tuum. 5 Dabôque Rabbath in habitaculum camelorum, et filios Ammon in cubile pecorum : et sciétis quia ego Dominus. 6 Quia hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod plauisisti manu, et percussisti pede, et gavisa es ex toto affectu super terram Israel : 7 idcirco ecce ego extendam manum meam super te, et tradam te in direptionem gentium, et interficiam te de populis, et perdam de terris, et conteram : et scies quia ego Dominus.

2° a) Exultans Ammon de casu Israel punietur.

Ez. 21, 25. Is. 11, 4. Jer. 48, 1. Am. 1, 13. Soph. 2, 8-10.

Ez. 13, 7; 21, 12.

Ez. 21, 15. Lam. 2, 16. Ps. 34, 21. Ez. 29, 21; 12, 11.

Ez. 21, 33. Jud. 6, 3. Gen. 25, 16. Num. 31, 10. Ps. 68, 26. Cant. 8, 9.

Ez. 21, 20, 25. Jer. 49, 23.

Ez. 24, 27; 6, 11; 21, 19, 22.

Ez. 6, 14.

Ez. 25, 5, 11.

25 » Et toi, fils d'un homme, voici qu'au jour où je leur ôterai leur force, et la gloire de leur dignité, et le désir de leurs yeux, et ce sur quoi se reposent leurs âmes, leurs fils et leurs filles; 26 en ce jour-là viendra un fuyard vers toi, pour te donner des nouvelles; 27 en ce jour-là, dis-je, ta bouche s'ouvrira avec celui qui a fui; et tu lui parleras, et tu ne demeureras plus dans le silence; tu seras pour eux un signe; et vous saurez que je suis le Seigneur ».

XXV. 1 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 2 « Fils d'un homme, tourne ta face contre les enfants d'Ammon, et tu prophétiseras sur eux. 3 Et tu diras aux fils d'Ammon : Écoutez la parole du Seigneur Dieu : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : A cause que tu as dit : Très bien, très bien, au sujet de mon sanctuaire, parce qu'il a été souillé; et au sujet de la terre d'Israël, parce qu'elle a été désolée; et au sujet de la maison de Juda, parce qu'ils ont été emmenés en captivité; 4 à cause de cela, je te livrerai aux fils de l'Orient en héritage, et ils établiront les parcs de leurs troupeaux en toi, et ils dresseront en toi leurs tentes : ils mangeront eux-mêmes tes fruits, et ils boiront eux-mêmes ton lait. 5 Et je rendrai Rabbath la demeure des chameaux, et la terre des fils d'Ammon le refuge des troupeaux : et vous saurez que je suis le Seigneur. 6 Parce que voici ce que dit le Seigneur Dieu : A cause que tu as battu des mains et frappé du pied, et que tu t'es réjoui de tout ton cœur au sujet de la terre d'Israël : 7 à cause de cela, voilà que moi j'étendrai ma main sur toi, et je te livrerai en proie aux nations, et je te retrancherai du milieu des peuples, et je t'effacerai de la terre, et je te briserai, et tu sauras que je suis le Seigneur ».

prise de Jérusalem, du temps pendant lequel Ezéchiél devait rester muet sur Israël; xxiv, 27, comparé avec iii, 26-27 et xxxiii, 21-22. — Les prophéties contre les peuples étrangers, en particulier celles contre Tyr et l'Égypte, sont remarquables par l'abondance et l'exactitude des détails. L'histoire atteste qu'elles se sont littéralement accomplies. On a fait quelques difficultés au sujet du siège de Tyr par les Chaldéens, prédit par le prophète, mais saint Jérôme nous apprend que tout ce qu'Ezéchiél avait annoncé s'était exécuté.

4. Aux fils de l'Orient : c'est-à-dire aux Arabes. 5. Rabbath, capitale des Ammonites. — La demeure des chameaux. Les Arabes se servent des chameaux comme monture.

2° Prophéties contre les peuples étrangers, XXV-XXXII.

a) Contre Ammon, XXV, 1-7.

XXV. Ezéchiél a prophétisé contre sept peuples étrangers : 1° Ammon; 2° Moab; 3° l'Idumée et 4° les Philistins, xxv; 5° Tyr et 6° Sidon, xxvi-xxviii; 7° l'Égypte, xxix-xxxii. — Ces chapitres sont partagés en treize oracles, distingués par la formule : La parole du Seigneur me fut adressée. La prophétie contre Ammon, Moab, l'Idumée et les Philistins forme un oracle; celle contre Tyr, 4; contre Sidon, 4; contre l'Égypte, 7. Ils sont tous, à part le fragment contre l'Égypte, xxix, 17-21, de l'époque du siège et de la

8 Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὃν εἶπε Μωάβ... Ἰδοὺ οὗχ ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη, οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα; 9 Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὄμιον Μωάβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ, ἐκλεκτὴν γῆν, οἶκον Βεθασιμουθ * ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας, 10 τοὺς υἱοὺς Κεδέμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν δέδοκα αὐτῷ εἰς κληρονομίαν, ὅπως μὴ μνεῖα γένηται τῶν υἱῶν Ἀμμιάν. 11 Καὶ εἰς Μωάβ ποιήσω ἐκδίκησιν, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος.

12 Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὃν ἐποίησεν ἡ Ἰδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ ἐμνησικακήσαν, καὶ ἐξεδίκησαν δίκην, 13 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐξολοθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἀνθρώπων καὶ κτήνος, καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον καὶ ἐκ Θαμιάν * διωκόμενοι ἐν ἡμιφραῖα πεσοῦνται. 14 Καὶ δώσω ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὀργὴν μου καὶ κατὰ τὸν θυμὸν μου, καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου, λέγει κύριος.

15 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὃν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδικήσαι καὶ ἐξανάστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαιρόντες ἐκ ψυχῆς, τοῖ ἐξαλεῖψαι ἕως ἐνός, 16 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐξολοθρεύσω Κοῦτας, καὶ ἀπολωῶ τοὺς καταλοίπους τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν. 17 Καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας, καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς.

8. A: Μωάβ καὶ Σηείρ Ἰδοὺ, ὃν τρόπον... ὁ οἶκος. 9. F: παραλύσω. A† (p. Μωάβ) ἀπὸ τῶν πόλεων. A²: Ἰασιμῶθ (l. Βεθασιμῶθ). X† (in f.) τὴν Βαελμῶν καὶ τὴν Καριαθέρμ. 10. A: Ἀμμὼν, δέδοκα... ὅπως μὴ γένηται μνεῖα † (in f.) ἐν τοῖς ἔθνεσιν. 11. A: ἐν Μ. F: ὅτι. 12. A¹: τὰ ἐκδ. (l. ἐν τῷ ἐκδ.). E* ἐκδικήσιν. X† (p. ἐκδ.) ἐν μνησικακήσιν. F† (in f.) ἀπ' αὐτῶν. 13. A: ἐξολοθρ. F† (p. Θ.) καὶ ἐκ Λεδάν (s. Λαιδάν). 14. A† (p. δώσω) τὴν. A¹: τὴν ὀργ. τοῦ θυμοῦ μου. 15. E* ἐν. X: ἐν μνήμῃ (pro ἐν ἐκδ.). F: ἐξ ὅλης τῆς ψυχ. A (pro ἐνός): αἰῶνος. 16. AB¹: ἐκτενῶ... ἐξολοθρ.

8. Et Seïr manque dans les Septante. 9. J'ouvrirai. Septante: « j'affaiblis ». — J'ouvrirai les illustres cités de la terre de Bethjésimoth, Béelméon et Cariathaim. Septante: « sa terre choisie, la maison de Bethasimouth, située sur la fontaine de la ville maritime ». 10. De l'Orient. Septante: « de Kédem ». 11. Je la rendrai déserte du côté du midi, et ceux

8 פה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יְעֹן אָמַר מוֹאָב וְשֵׁעִיר הַנָּה פְּכַל־הַגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה: 9 לָכֵן הִנְנִי פֹתַח אֶת־פֶּתַח מוֹאָב מִהַעֲרֹיִם מֵעֲרֵיוּ מִקְצֵהוּ צְבֹי אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁימוֹת בְּעַל מְעוֹן וְקַרְיָתְמָה: 10 לְבָנֵי־קְדָם עַל־בְּנֵי עַמּוֹן וְנִתְּתִיָּה לְמוֹרְשָׁהּ לְמַעַן לֹא־תִזְכָּר בְּנֵי־עַמּוֹן בְּגוֹיִם: 11 וּבְמוֹאָב אֲעִשֶׂה שְׁפָטִים וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוִה: 12 פה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יְעֹן עֲשׂוֹת אֲדָם בְּנִקְם נִקְם לְבֵית יְהוּדָה: 13 וַיִּשְׁמְרוּ אֲשׁוּרִים וְנִקְמוּ בָהֶם: 14 לָכֵן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְנִתְּתִי יָדִי עַל־אֲדָם וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אֲדָם וּבְהֵמָה וְנִתְּתִיָּה חֶרֶב מִתֵּימָן וַיִּדְבְּנָה בְּחָרֶב וּפְלֹי: 15 וְנִתְּתִי אֶת־נִקְמָתִי בְּאָדָם בְּיַד עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ בְּאֲדָם כְּאֲשֵׁי וּכְחֻמְתִּי וַיִּדְעוּ אֶת־נִקְמָתִי נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה: 16 פה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יְעֹן עֲשׂוֹת שְׁפָטִים בְּנִקְמָה וַיִּנְקְמוּ נִקְם בְּשֹׂאֵט בְּנִפְשׁ לְמִשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם: 17 לָכֵן פֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נוֹטֵה יָדִי עַל־שְׁפָטִים וְהִכְרַתִּי אֶת־כְּרִיתִים וְהִאֲבִדְתִּי אֶת־שְׂאֵרֵית הַיָּם: 18 וְעָשִׂיתִי כֵם נִקְמוֹת גְּדֹלוֹת חֲמָה וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוִה בְּתַתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָּם:

17 הַיָּם הַיָּם: וְעָשִׂיתִי כֵם נִקְמוֹת גְּדֹלוֹת חֲמָה וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוִה בְּתַתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָּם: 18 וְעָשִׂיתִי כֵם נִקְמוֹת גְּדֹלוֹת חֲמָה וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוִה בְּתַתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָּם:

19 פה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יְעֹן עֲשׂוֹת שְׁפָטִים בְּנִקְמָה וַיִּנְקְמוּ נִקְם בְּשֹׂאֵט בְּנִפְשׁ לְמִשְׁחִית אֵיבַת עוֹלָם: 16 לָכֵן פֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי נוֹטֵה יָדִי עַל־שְׁפָטִים וְהִכְרַתִּי אֶת־כְּרִיתִים וְהִאֲבִדְתִּי אֶת־שְׂאֵרֵית הַיָּם: 17 הַיָּם הַיָּם: וְעָשִׂיתִי כֵם נִקְמוֹת גְּדֹלוֹת חֲמָה וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוִה בְּתַתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָּם:

v. 9. קרייתמה וק

A¹: κριτάς Σιδῶνος (pro Κοῦτα; X: κριτάς sine Σιδ.). A: τ. παραθαλασσίαν. 17. A²F† (p. μερ.) ἐν ἐλεγκμοῖς με (Al.: ἐν ἐλ. θυμῷ με). F: ὅτι. A† (p. δοῦναι) με.

qui sont à Dédan tomberont sous le glaive. Hébreu: « j'en fais un désert depuis Thémán jusqu'à Dédan; ils tomberont par l'épée ». Septante: « j'en ferai un désert et ceux de Thémán que l'on poursuivra tomberont sous le glaive ». 16. Ceux qui ont tué. Hébreu: « les Keréthiens ». Septante: « les Crétois ».

8 Hæc dicit Dóminus Deus : Pro eo quod dixerunt Moab et Seir : Ecce sicut omnes gentes, domus Juda : 9 idcirco ecce ego apériam húmerum Moab de civitatibus, de civitatibus, inquam, ejus, et de finibus ejus inclytas terræ Bethjesimoth, et Beélmeon, et Cariathaim, 10 filiis orientis cum filiis Ammon : et dabo eam in hereditatem : ut non sit ultra memoria filiorum Ammon in géntibus. 11 Et in Moab faciám judícia : et scient quia ego Dóminus.

12 Hæc dicit Dóminus Deus : Pro eo quod fecit Idumæa ultiónem ut se vindicáret de filiis Juda, peccavitque delinquens, et vindictam expetivit de eis : 13 idcirco hæc dicit Dóminus Deus : Exténdam manum meam super Idumæam, et auferam de ea hóminem et juméntum, et faciám eam désertam ab austro : et qui sunt in Dédan, gládio cadent. 14 Et dabo ultiónem meam super Idumæam per manum pópuli mei Israel : et faciént in Edóm juxta iram meam, et furórem meum : et scient vindictam meam, dicit Dóminus Deus.

15 Hæc dicit Dóminus Deus : Pro eo quod fecerunt Palæsthini vindictam, et uli se sunt toto ánimo, interficiéntes, et impléntes inimicitias vétères : 16 propterea hæc dicit Dóminus Deus : Ecce ego exténdam manum meam super Palæsthinos, et interficiám interfectorés, et perdam reliquias maritimæ regiónis : 17 faciámque in eis ultiónes magnas arguens in furóre : et scient quia ego Dóminus, cum dédero vindictam meam super eos.

b) Prophétie contre Moab, XXV, 8-11.

8. Seïr; l'Idumée, le pays d'Édom (v. 12 et suiv.). 9. J'ouvrirai; je rendrai accessible, je donnerai l'entrée à. — L'épaule de Moab; sa frontière, et l'ennemi pourra ainsi l'envahir facilement. — Bethjésimoth, aujourd'hui Soueimet, près du rivage nord-est de la mer Morte. — Béelméon, aujourd'hui Ma'in, à une dizaine de kilomètres au sud-sud-ouest d'Hésebón. — Cariathaim, aujourd'hui Qouréiyat, au sud d'Ataróth. 10. Aux fils de l'Orient; c'est-à-dire aux Arabes. Cf. Jérémie, XLVIII, 4.

c) Prophétie contre l'Idumée, XXV, 12-14.

13. Dédan; pays situé à l'est de l'Idumée.

8 Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « A cause que Moab et Seïr ont dit : Voilà que comme toutes les nations est la maison de Juda; 9 à cause de cela, voilà que moi j'ouvrirai l'épaule de Moab, du côté des cités, de ses cités, dis-je, et du côté de ses confins; j'ouvrirai les illustres cités du pays, Bethjésimoth, Béelméon et Cariathaim, 10 aux fils de l'Orient avec les fils d'Ammon, et je leur donnerai ce pays en héritage; afin qu'il n'y ait plus souvenir des fils d'Ammon parmi les nations. 11 Et dans Moab j'exercerai mes jugements; et ils sauront que je suis le Seigneur ».

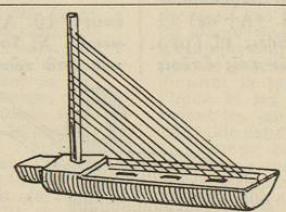
12 Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « A cause que l'Idumée a tiré vengeance pour se venger des fils de Juda, et qu'elle a péché grièvement, et qu'elle a désiré avec ardeur de se venger; 13 à cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : J'étendrai ma main sur l'Idumée, et j'en enlèverai les hommes et les bêtes, et je la rendrai déserte du côté du midi, et ceux qui sont à Dédan tomberont sous le glaive. 14 Et j'exercerai ma vengeance sur l'Idumée par la main de mon peuple Israël; et ils agiront en Édom selon ma colère et ma fureur; et ils sauront ma vengeance, dit le Seigneur Dieu ».

15 Voici ce que dit le Seigneur Dieu : « A cause que les Philistins ont tiré vengeance, et qu'ils se sont vengés de tout leur cœur, tuant et satisfaisant d'anciennes inimitiés, 16 à cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Voilà que moi j'étendrai ma main sur les Philistins, et je tuerai ceux qui ont tué, et je perdrai les restes de la contrée maritime; 17 et j'exercerai sur eux de grandes vengeances, les reprenant dans ma fureur, et ils sauront que je suis le Seigneur, lorsque j'aurai exercé ma vengeance sur eux ».

d) Prophétie contre les Philistins, XXV, 15-17.

14. J'exercerai ma vengeance sur l'Idumée. Cette prophétie fut accomplie après le retour de la captivité, au temps des Machabées (I Machabées, v. 65; II Machabées, x. 16). — Édom, c'est l'Idumée, appelée ainsi d' dom ou Esau, qui l'habita.

16. Les restes... Les Philistins sont ainsi désignés parce qu'ils habitaient sur les côtes de la mer Méditerranée, et parce que dans les temps antérieurs les Assyriens et les Égyptiens avaient beaucoup diminué leur population (Isaïe, XIV, 30; Jérémie, XXV, 20; XLVII, 4; Sophonie, II, 4 (Glaire).



Harpe égyptienne (XXVI, 13, p. 135). (Musée de Florence).

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 2° (c¹). Prima contra Tyrum (XXVI).

εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου. 11 Ἐν ταῖς ὀπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσί σου πάσας τὰς πλατείας τὸν λαὸν σου μαχαίρα ἀνελεῖ, καὶ τὴν ὑπόστασιν τῆς ἰσχύος σου ἐπὶ τὴν γῆν καταξεί. 12 Καὶ προνομήσει τὴν δύναμίν σου, καὶ συνλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου, καὶ καταβαλεῖ τὰ τείχη σου, καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθνητοὺς καθελεῖ. Καὶ τοὺς λίθους σου καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσσης σου ἐμβαλεῖ. 13 Καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου, καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων σου οὐ μὴ ἀκουσθῆ ἔτι. 14 Καὶ δώσω σε λεωπετρίαν, ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσῃ, οὐ κη οἰκοδομηθῆς ἔτι, ὅτι ἐγὼ κύριος ἐλάλησα, λέγει κύριος.

15 Διότι τάδε λέγει κύριος κύριος τῷ Σὺρ. Οὐκ ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου, ἐν τῷ στενάξει τραυματίας, ἐν τῷ σπᾶσαι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου, σεισθήσονται αἱ νῆσοι; 16 καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκ τῶν ἐθνῶν τῆς θαλάσσης, καὶ ἀφελούνται τὰς μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν, καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσονται. Ἐξοτάσει ἐκστήσονται, ἐπὶ γῆν καθεδούνται, καὶ φοβηθήσονται τὴν ἀπώλειαν αὐτῶν, καὶ στενάξουσιν ἐπὶ σέ, 17 καὶ λήψονται ἐπὶ σέ θογγόν, καὶ ἐροῦσί σοι. Πῶς κατελύθης ἐκ θαλάσσης, ἡ πόλις ἡ ἐπαινετὴ, ἡ δοῦσα τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν; 18 Καὶ φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀπὸ ἡμέρας πτώσεώς σου 11,

11. A pon. (pr.) σρ p. πλατ. B¹: σου τῆς ἰσχ. ἐπὶ. 12. A¹ (pro τὰ ὑπάρχ.): τὸν πλῆθόν. A pon. καθελεῖ α. τοὺς οἴκ. (E* καθελεῖ) ... * (p. θαλ.) σρ. X* σρ (p. ξύλ.). 13. E: K. καταλύσει (X: K. καταπαύσει). A: ἀκροθῆ ἐν σοὶ οὐκέτι. 14. E* σρ. A: εἰς λεωπετρίαν, καὶ ψυγ. A¹E¹F* (pr.) κύρ. E: λελάληκα. A¹ (p. λέγ.) ἄδωναι. 15. F semel κύρ. A¹ (pro τῆ): ἐπὶ σέ. F: Σὺρ. A: Οὐχί. E: ἀπὸ τῆς φων. ... * ἐν τῷ στεν. τραυμ. σρ. 16. E: ἐκ τ. θρ. X* ἐκ. F* ἐκ τ. ἐθν. el ἀπὸ τ. κεφαλ. A¹: κατελύσιν (l. ἀφελούνται). A¹ καὶ (a. ἐκστ.). X: καθύπνται. F: ἀπώλ. σρ. 17. E* σοι. A¹ (p. Πῶς) ἀπώλον καὶ el (p. ἐπαινετῆ) ἧτις ἐγενήθη ἰσχυρά ἐν θαλάσση, αὐτῆ καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν. F (pro ἐκ θαλ.): ἐν

11. Tes fameuses statues. Hébreu : « les monuments de ton orgueil ». Septante : « tout ce qui fait ta force ». 13. La multitude de tes cantiques. Septante : « tes nombreux concerts ». 15-16. Hébreu : « au bruit de ta chute, quand les blessés gémissent, quand tout est carnage au milieu de toi, les îles ne trembleront-elles pas? Tous les

11 מִבְּקַעֲתָהּ: בְּפִרְסוֹת סוּסָיו יִרְמֹס אֶת־כָּל־הַחַצוֹתָיָהּ עִמָּהּ בַּחֶרֶב יִהְיֶה וּמִצָּבֹת עֹדָה לְאַרְצָהּ תִּרְדּוּ: וְשִׁלְלוּ הַיָּלֶה וּבְזוֹזוּ רִבְבֹתָהּ וְהָרְסוּ הַחַצוֹתָיָהּ וּבִתְיֵי הַמִּדְבָּרָה יִתְצוּ וְאֲבִנֶיהָ וְעֵצֶיהָ וְעִפְרָהּ בְּתוֹךְ מַיִם יִשְׁימוּ: וְהַשְּׂפָתַי הַמָּוֶן שִׁירֶיהָ וְקוֹל כְּנֹרֶיהָ לֹא יִשְׁמַע עוֹד: וּנְתַתִּיהָ לְצִחִיָּה סֹלַע מְשֻׁטָּה חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא תִבְנֶה עוֹד כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:

12 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְצוּר הַלְּאִי מִקּוֹל מַפְלֵתָהּ בְּאֵלֶיךָ הִלָּל בְּהִרְגֹה הָרֶגַל בְּתוֹכָהּ יִרְעָשׂוּ הָאֲיִים: וְיִרְדּוּ מֵעַל כְּסֻאוֹתֵם כָּל נְשִׂאֵי הַיָּם וְהִסִּירוּ אֶת־מַעֲלֵיתֵם וְאֶת־בְּגָדֵי רַקְמַתְם וְיִפְשְׁטוּ חֲרָדוֹת וְלִבְשׁוּ עֲלֵיהֶם אֶת־בְּגָדֵי יָם וְיִשְׁכְּבוּ וְהָרְדוּ לְרַגְלֵים וְשִׁמְמוּ עֵלְיָהּ: וְנְשִׂאֵי עֲלֵיהָ קִינָה וְאָמְרוּ לָמָּה אַיֶּךָ אֲבִיךָ נֹשְׁבֵת מִיַּמִּים הָעִיר הַהִלָּלָה אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה בְּיָם תִּיָּא וְיִשְׁבִּיָה אֲשֶׁר־נִתְּנָה לְתִיתָם לְכָל־יְוֹשְׁבֵיָהּ: עָפָה וְהָרְדוּ הָאֲיִם יוֹם מִשְׁפָּלָתָהּ וְנִבְהָלוּ הָאֲיִים אֲשֶׁר־בָּיָם מִצָּאֲתָהּ:

v. 15. ב' טעמים
v. 16. בנ"א הול' בדגש

θαλάσση. 18. A: Καὶ τῶν φοβ. † (in f.) καὶ ταραχθήσονται αἱ νῆσοι ἐν τῇ θαλάσση ἀπὸ τῆς ἐξοδίας σου [A¹E* (alt.) αἱ. E: ἐξόδς (X: ἐξοσίας)].

princes de la mer descendront de leurs trônes, ils ôteront leurs manteaux et dépouilleront leurs vêtements brodés; ils se revêtiront de frayer, ils s'assieront par terre, à tout moment l'effroi les saisira, ils seront consternés à cause de toi ». 18. Hébreu : « maintenant les îles trembleront au jour de ta chute, les îles de la mer seront épouvantées de ta fin ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 2° (c¹). Première contre Tyr (XXVI).

quasi per intróitum urbis dissipatæ. 11 Ungulis equórum suórum conculcábit omnes platéas tuas : pópulum tuum gládio cædet, et státuæ tuæ nóbiles in terram córruent.

12 Vastábunt opes tuas, dirípient negociatiónes tuas : et destrúent muros tuos, et domos tuas præcláras subvértent : et lápides tuos, et ligna tua, et púlverem tuum in médio aquárum ponent. 13 Et quiescere faciám multitudínem canticórum tuórum, et sónitus citharárum tuárum non audiétur ámplius. 14 Et dabo te in limpídisimam petram, siccatió sagenárum eris, nec ædificáberis ultra : quia ego locútus sum, ait Dóminus Deus.

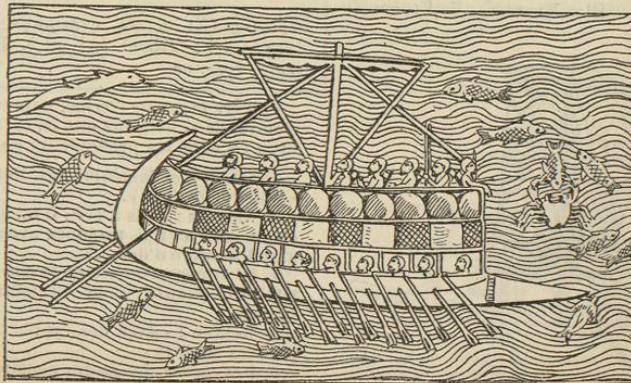
15 Hæc dicit Dóminus Deus Tyro : Numquid non a sónitú ruínæ tuæ, et gémitu interfecatórum tuórum cum occisi fuérint in médio tui, commovebúntur insulæ? 16 Et descendént de sédibus suis omnes príncipes maris : et auferent exúvias suas, et vestiméta sua vária abjiciént, et induéntur stupóre : in terra sedébunt, et attoníti super repentinó casu tuo admirabúntur. 17 Et assuméntes super te lamentum, dicent tibi : Quómodo peristi, quæ hábitas in mari, urbs ínclýta, quæ fuísti fortis in mari cum habitatóribus tuis, quos formidábant univérsi? 18 Nunc stupébunt naves in die pavóris tui : et turbabúntur insulæ in mari, eo quod

4 Reg. 23, 14.
Jer. 49, 13.
Os. 10, 12.
Is. 46, 17.
21, 9.
1 Reg. 5, 3.
et
destruet.
Is. 23, 13.
Am. 5, 23.
Jer. 7, 34;
16, 9.
Is. 14, 11;
24, 8.
Ap. 18, 22.
Ez. 26, 4.
Stupebunt omnes.
Jer. 51, 52.
Ez. 32, 10.
1 Reg. 4, 13.
Is. 23, 8.
Ap. 18, 9.
Ex. 28, 31.
Ez. 16, 10, 13;
7, 27.
Job, 2, 13.
Ez. 19, 1.
Is. 23, 6, 12.

brèche d'une ville prise d'assaut. 11 Sous les sabots de ses chevaux il foulera toutes les places : il frappera ton peuple du glaive, et tes fameuses statues tomberont à terre.

12 » Ils raviront tes richesses, pilleront tes marchandises, et détruiront tes murs; ils renverseront tes maisons magnifiques; et tes pierres, et tes bois, et ta poussière, ils les jetteront au milieu des eaux. 13 Et je ferai cesser la multitude de tes cantiques, et le son de tes harpes ne sera plus entendu. 14 Et je te rendrai comme une pierre très lisse, et tu serviras à sécher les filets, et tu ne seras plus rebâtie; parce que moi j'ai parlé, dit le Seigneur Dieu.

15 » Voici ce que dit le Seigneur Dieu à Tyr : Est-ce qu'au bruit de ta ruine, et au gémissement de tes tués, lorsqu'ils auront été mis à mort au milieu de toi, les îles ne seront pas émues? 16 Et tous les princes de la mer descendront de leurs trônes, et ils quitteront les marques de leur grandeur, et ils jetteront leurs habits de diverses couleurs, et ils seront vêtus de stupeur; ils s'assieront sur la terre, et épouvantés de ta chute soudaine, ils seront dans l'étonnement. 17 Et faisant entendre sur toi des lamentations, ils te diront : Comment as-tu péri, toi qui habites sur la mer, ville illustre, qui as été puissante sur la mer, avec tes habitants que tous redoutaient? 18 Désormais les vaisseaux seront frappés de stupeur au jour de ton effroi, et les îles seront troublées dans la mer, parce que personne ne sort de toi.



Navire phénicien à rames (XXVII, 5-6, p. 137). (D'après Layard).

habites sur la mer. L'ancienne Tyr était située sur le continent, et la nouvelle dans une île; mais elles ne constituaient toutes deux qu'une seule république, et en quelque sorte qu'une même ville (Glaire).

18. Personne ne sort de toi; parce que tu es déserte, sans habitants (Glaire).